

*Little Nex Selected Works*

# 哈利·波特与火焰杯

(Harry Potter and The Goblet of Fire)

written by J.K. Rowling

translated by Zheng Xumi



Chapter Eight (excerpt)



Vocabulary lists are available as reading companions in the Book Vocabulary Section.

Visit our bookstore at [www.LittleNex.com](http://www.LittleNex.com) to purchase the full version of the book.

## 魁地奇世界杯

韦斯莱先生在前面领路，大家手里攥着买来的东西，顺着灯笼照亮的通道快步走进树林。

他们可以听见成百上千的人在周围走动，听见喊叫声、欢笑声，还听见断断续续的歌声。这种狂热的兴奋情绪是很有传染性的，哈利也忍不住笑得合不拢嘴。他们在树林里走了二十分钟，一边高声地谈笑打趣，最后从树林的另一边出来了，这时他们发现自己正处在一座巨大的体育馆的阴影中。哈利只能看见赛场周围的宏伟金墙的一部分，但他看得出来，里面装十个大教堂都不成问题。

“可以容纳十万观众。”韦斯莱先生看到哈利脸上惊愕的表情，说道。“魔法部五百个工作人员为此忙碌了整整一年。这里的每一寸地方都施了驱逐麻瓜咒。这一年当中，每当有麻瓜接近这里，他们就会突然想起十万火急的事情，匆匆地走开……愿上帝保佑

他们。”他慈爱地说，领着大家走向最近的入口处，那里已经围满了许多大喊大叫的巫师。

“一等票！”入口处的那位魔法部女巫师看了看他们的票说道，“顶层包厢！一直往楼上走，亚瑟，走到最顶上。”

通向体育馆的楼梯上铺着紫红色的地毯。他们和人群一起拾级而上，慢慢地那些人流分别进了左右两边的看台。韦斯莱先生率领的这一行人一直往上走，最后到了楼梯顶上。他们发现自己来到了一个小包厢里，位置在体育馆的最高处，而且正对着金色的球门柱。

这里有二十来张紫色和镀金坐椅，分成两排。哈利跟着韦斯莱一家排队坐进了前面一排，朝下面望去，那情景是他怎么也想象不到的。

十万巫师正在陆陆续续地就座，那些座位围绕着椭圆形的体育馆，呈阶梯形向上排列。这里的一切都笼罩着一种神秘的金光，这光芒仿佛来自体育馆本身。从他们居高临下的位置望去，赛场显得像天鹅绒一样平整光滑。赛场两边分别竖着三个投球的篮圈，有五

十英尺高；在它们右边，几乎就在与哈利视线平行的位置，是一块巨大的黑板，上面不断闪现出金色的文字，就好像有一只看不见的巨手在黑板上龙飞凤舞地写字，然后又把它们擦去。哈利仔细一看，才知那些闪动的文字都是给赛场观众看的广告。

矢车菊：适合全家的飞天扫帚——安全，可靠，带有内置式防盗蜂音器……斯科尔夫人牌万能神奇去污剂：轻轻松松，去除污渍！……风雅牌巫师服——伦敦、巴黎、霍格莫德……

哈利将视线从广告牌上收回，扭过头去，看看还有谁和他们一起坐在这个包厢里。包厢里现在还没什么人，只是在他们后面一排的倒数第二个座位上坐着一个小得出奇的家伙。那小家伙的两条腿太短了，只能伸在它前面的椅子上。它身上围着一条擦拭茶具的茶巾，像穿着一件宽松的袍子，它的脸埋在两只手里。可是，那一对长长的、蝙蝠般的大耳朵却是那么眼熟……

“多比？”哈利不敢相信地说。



那小家伙抬起头来，松开手指，露出一双巨大的棕色眼睛和一只形状和大小都像一个大蕃茄的鼻子。不是多比——不过，毫无疑问，这也是一个家养小精灵，和哈利的朋友多比以前的身分一样。哈利已经把多比从他先前的主人——马尔福一家手里解放了出来。

“先生刚才叫我多比吗？”小精灵从手指缝间好奇地问，声音很尖，甚至比以前多比的声音还要尖，是一种微微颤抖的刺耳的声音，因此哈利怀疑——尽管家养小精灵很难区分性别——这一个大概是女的。罗恩和赫敏都从座位上回过头来，他们虽然听哈利说过多比的许多事情，但从来没有真的见过他。就连韦斯莱先生也很有兴趣地扭头望着。

“对不起，”哈利对小精灵说，“我把你当成我以前认识的一个人了。”

“可是我也认识多比啊，先生！”小精灵尖声地说。她用手挡着脸，好像被光刺得睁不开眼睛，尽管顶层包厢的光线并不强烈。“我叫闪闪，先生——先生你——”当她的目光落到哈利额头的伤疤上时，她

那双深棕色的眼睛顿时睁得老大，像两只小菜碟。

“你肯定是哈利·波特！”

“是的。”哈利说。

“哎呀，多比一天到晚都在谈你，先生！”她说，把双手稍微放下一些，脸上的表情十分敬畏。

“多比怎么样了？”哈利问，“自由以后过得惯吗？”

“啊，先生，”闪闪摇着头说，“啊，先生，说句对你不恭敬的话，先生，你把多比解放出来，恐怕对他并没有什么好处。”

“为什么？”哈利吃惊地问，“他有什么不对劲吗？”

“多比脑子里整天想着自由，先生，”闪闪悲哀地说，“尽是些不切实际的想法，先生。

他找不到工作，先生。”

“为什么找不到？”哈利问。



闪闪把声音降低半个八度，悄声说：“他想得到报酬，先生。”

“报酬？”哈利茫然地问，“怎么——他不应该得到报酬吗？”

闪闪似乎被这个想法吓坏了，把手指合拢起来，这样她的脸又被挡住了一半。

“家养小精灵干活是没有报酬的，先生！”她从手指后面尖声说，“不行，这样不行，不行。我对多比说，我说，给自己找一个像样的家庭，好好地安顿下来，多比。他整天就知道寻欢作乐，先生，这对一个家养小精灵来说是不合适的。我说，你这样到处玩耍嬉戏，接下来我就会听说你像某个下贱的妖精一样，被神奇动物管理控制司抓去问罪了。”

“可是，他也应该找点儿乐趣了。”哈利说。

“家养小精灵是不应该有乐趣的，哈利·波特，”闪闪双手捂着脸认真地说，“家养小精灵完全听从主人的吩咐。我有恐高症，哈利·波特——”她朝包厢

边缘扫了一眼，吸了口冷气，“——可是我的主人派我到顶层包厢来，我就来了，先生。”

“他明明知道你有恐高症，为什么还要派你到这儿来？”哈利不满地皱起眉头，问道。

“主人——主人要我给他占一个座位，哈利·波特。他太忙了，”闪闪侧过脑袋，望了望她旁边空空的一片座位，“闪闪真希望她回到主人的帐篷里，哈利·波特，但是闪闪听从吩咐。闪闪是个很乖的家养小精灵。”

她又恐惧地看了看包厢边缘，赶紧把眼睛完全捂住了。哈利回过头来，望着大家。

“那就是家养小精灵？”罗恩小声地问，“真是些古怪的家伙，是吗？”

“多比还要古怪呢。”哈利很有感情地说。

罗恩掏出他的全景望远镜，开始调试，他望着体育馆另一面的人群。





“真棒啊！”他摆弄着望远镜侧面的重放旋钮，说道，“我可以让那边的那个老家伙再掏一遍鼻子……再掏一遍……再掏一遍……”

这时，赫敏正在急切地翻看她那本天鹅绒封面的带流苏的比赛说明书。

“比赛前将有球队吉祥物的表演。”她大声念道。

“哦，那永远是值得一看的。”韦斯莱先生说，“你知道，各国家队从本国带来一些希奇的动物，要在这里做一番表演。”

在接下来的半小时里，他们所在的包厢里渐渐坐满了人。韦斯莱先生不停地与人握手，那些人一看就是很有身分的大巫师。珀西一次次地匆忙站起，看上去就像坐在满身是刺的豪猪背上。当魔法部部长康奈利·福吉本人驾到时，珀西因鞠躬鞠得太低，眼镜掉在地上，摔得粉碎。他尴尬极了，用魔杖修好镜片，然后就呆呆地坐在座位上。当康奈利·福吉像老朋友一样向哈利打招呼时，珀西朝哈利投去嫉妒的目光。哈利和福吉以前就认识，福吉像父亲一般慈祥地握着

哈利的手，向他问寒问暖，并把他介绍给坐在旁边的巫师。

“哈利·波特，你知道的，”他大声告诉保加利亚的魔法部部长——那人穿着华丽的镶金边黑色天鹅绒长袍，看样子一句英语也听不懂，“哈利·波特……哦，想一想看，你应该知道他是谁……就是那个从神秘人手中死里逃生的男孩……你一定知道他是谁了吧——”

保加利亚巫师突然看到了哈利额头上的伤疤，立刻兴奋地用手指着它，嘴里大声地叽里咕噜说了一串话。

“我就知道总会让他明白的。”福吉疲劳地对哈利说，“我对语言不太擅长，碰到这类事情，就需要巴蒂·克劳奇了。啊，我看见他的家养小精灵给他占了一个座位……想得真周到，保加利亚的这些家伙总想把最好的座位都骗到手……啊，卢修斯来了！”

哈利、罗恩和赫敏立刻转过头去。挤进韦斯莱先生后面第二排仍然空着的三个座位的，正是家养小精



灵多比原先的主人：卢修斯·马尔福、他的儿子德拉科，还有一个女人，哈利猜想她一定是德拉科的母亲。

哈利和德拉科·马尔福从他们第一次去霍格沃茨上学起，就一直是死对头。德拉科是一个肤色苍白的男孩，尖尖的脸、淡黄色的头发，和他父亲长得非常像。他母亲也是浅肤色、黄头发，她本来长得不算难看，可就是老摆出一副厌恶的神情，就好像闻到了什么难闻的气味。

“啊，福吉，”马尔福走过魔法部部长身边时，伸出手去，“你好。我想你还没有见过我的妻子纳西莎吧？还有我们的儿子德拉科。”

“你好，你好，”福吉说，笑着对马尔福夫人鞠了个躬，“请允许我把你介绍给奥伯兰斯克先生——奥巴隆斯克先生——他是保加利亚魔法部的部长，没关系，反正他根本听不懂我在说些什么。让我看看还有谁——你认识亚瑟·韦斯莱吧？”

这一刻真是紧张。韦斯莱先生和马尔福先生互相对视着，哈利清楚地记起他们上次见面的情景：那是



在丽痕书店，他们俩打了一架。马尔福先生冷冰冰的灰眼睛越过韦斯莱先生，来回扫视着那排座位。

“天哪，亚瑟，”他轻声说道，“你卖了什么才弄到了这顶层包厢的座位？你的家当肯定不值这么多钱，对吧？”

福吉没有领会他在说什么，他说：“卢修斯最近刚给圣芒戈魔法伤病医院捐了很大一笔款子，亚瑟。他是我请来的贵宾。”

“噢——太好了。”韦斯莱先生脸上勉强笑着说。

马尔福先生的目光扫到赫敏身上，赫敏微微涨红了脸，但毫不退缩地与他对视着。哈利很清楚马尔福先生的嘴唇为什么会那样皱起来。马尔福一家一向为自己是纯种巫师而骄傲，也就是说，他们认为麻瓜的后代，比如赫敏，都是低人一等的。不过，在魔法部部长的目光注视下，马尔福先生不敢说什么出格的话。他讥讽地对韦斯莱先生点了点头，继续走向自己的座位。德拉科轻蔑地瞪了哈利、罗恩和赫敏一眼，坐在了他父母中间。



“讨厌的家伙。”罗恩嘟囔了一句，他和哈利、赫敏又把视线转向赛场。接着，卢多·巴格曼冲进了包厢。

“大家都准备好了吗？”他说，圆圆的脸像一块巨大的球形干酪一样闪闪发亮，“部长——可以开始了吗？”

“你说开始就开始吧，卢多。”福吉和蔼地说。

卢多抽出他的魔杖，指着自己的喉咙说道：“声音洪亮！”然后他说的话就像雷鸣一样，响彻了整个座无虚席的体育馆。他的声音在他们头顶上回荡，响亮地传向看台的每个角落。

“女士们，先生们……欢迎你们的到来！欢迎你们前来观看第422届魁地奇世界杯决赛！”观众们爆发出一阵欢呼和掌声。几千面旗帜同时挥舞，还伴随着乱七八糟的国歌声，场面真是热闹非凡。他们对面的黑板上，最后那行广告（比比多味豆——每一口都是一次冒险的经历！）被抹去了，现在显示的是：保加利亚：0，爱尔兰：0。

“好了，闲话少说，请允许我介绍……保加利亚国家队的吉祥物！”

看台的右侧是一片整齐的鲜红色方阵，此刻爆发出响亮的欢呼声。

“不知道他们带来了什么。”韦斯莱先生说，从座位上探出身子。“啊！”他猛地摘下眼镜，在袍子上匆匆地擦着，“媚娃！”

“什么是媚——”

只见一百个媚娃已经滑向了赛场，哈利的疑问得到了解答。媚娃是女人……是哈利有生以来见过的最漂亮的女人……不过她们不是——不可能是一——真人。哈利困惑了片刻，猜不出她们到底是什么：她们的皮肤为什么像月亮一般泛着皎洁的柔光，她们的头发为什么没有风也在脑后飘扬……就在这时，音乐响了起来，哈利不再考虑她们是不是真人了——实际上，他什么也无法考虑了。

媚娃开始跳舞，哈利的脑子变得一片空白，只感到一种极度的喜悦。世界上的一切都不重要了，只要

他能一直看着媚娃就行，因为如果她们停止跳舞，就会发生可怕的事……

随着媚娃的舞姿越来越快，一些疯狂的、不成形的念头开始在哈利晕晕乎乎的脑海里飞旋。他想做一件特别了不起的事情，现在就做。从包厢跳进体育馆怎么样？看来不错……可是够不够精彩呢？

“哈利，你在做什么？”从遥远的地方传来赫敏的声音。

音乐停止了。哈利茫然地眨了眨眼睛。他站在那里，一条腿架在包厢的墙上。在他旁边，罗恩做出似乎要从跳板上跳水的姿势，呆在那里一动不动。

体育馆里充满了愤怒的吼叫。人们不愿意媚娃离开。哈利的想法也和他们一样。他当然要支持保加利亚队，他隐隐地纳闷自己胸前为什么戴着一棵大大的绿色三叶草。与此同时，罗恩正在精神恍惚地撕扯他帽子上的三叶草。韦斯莱先生微笑着探过身来，把帽子从罗恩手里夺了过去。





“待会儿等到爱尔兰队的表演结束后，”韦斯莱先生说，“你就会需要它了。”

“嗯？”罗恩哼了一声，张口结舌地盯着那些媚娃，这时她们已经列队站在赛场一侧。

赫敏发出很响的咂嘴声。她伸手把哈利拉回到座位上。“哎呀，你怎么这样！”她说。

“现在，”卢多·巴格曼的声音如洪钟一般响起，“请把魔杖举向空中……欢迎爱尔兰国家队的吉祥物！”

紧接着，只听嗖的一声，一个巨大的、绿色和金色相间的东西飞进了体育馆，像是一颗大彗星。它在馆内飞了一圈，然后分成两个较小的彗星，分别冲向一组球门柱。整个赛场上突然出现了一道拱形的彩虹，把那两个闪光的大球连接了起来。人群中爆发出“哎呀哎呀”的惊叹声，就好像在观看烟花表演。这时，彩虹隐去了，闪光的大球互相连接、交融，形成了一颗巨大的、闪亮夺目的三叶草，高高地升向空中，开始在看台上方盘旋。什么东西噼里啪啦地从上面落了下来，像金色的雨点——“太棒了！”罗恩大叫，三





叶草在他们头顶上盘旋，不断撒下巨大的金币，落在他们的头上和座位上。哈利眯起眼睛，仔细观察那三叶草，发现它实际上是由无数个穿着红马甲、留着小胡子的小人儿组成的，每个小人儿都提着一盏金色或绿色的小灯。

“是爱尔兰小矮妖！”韦斯莱先生在一片欢呼声中说，人们一边喝彩，一边还在乱哄哄地争抢，或钻到座位下面去捡金币。

“给你，”罗恩高兴地喊道，将一把金币塞进哈利手里，“还你的全景望远镜！现在你必须给我买圣诞礼物了，哈哈！”

巨大的三叶草消逝了，小矮妖们慢慢落到赛场上那些媚娃的对面，盘着腿坐下来，准备观看比赛。

“现在，女士们，先生们，请热烈欢迎——保加利亚国家魁地奇队！我给大家介绍——迪米特洛夫！”

一个骑在飞天扫帚上的穿红衣服的身影，从下面的一个入口处飞进赛场，他飞得太快了，简直看不清楚。他赢得了保加利亚队支持者们的狂热喝彩。

“伊万诺瓦！”

第二个穿鲜红色长袍的身影嗖地飞了出来。

“佐格拉夫！莱弗斯基！沃卡诺夫！沃尔科夫！  
接下来是——克鲁姆！”

“是他，是他！”罗恩喊道，用他的全景望远镜追随着克鲁姆。哈利赶紧也把自己的望远镜对准了他。

威克多尔·克鲁姆长得又黑又瘦，皮肤是灰黄色的，一个大鹰钩鼻子、两道黑黑的浓眉，看上去就像一只身材十分巨大的老鹰。真难以相信他只有十八岁。

“现在，请欢迎——爱尔兰国家魁地奇队！”巴格曼响亮地喊道，“出场的是——康诺利！瑞安！特洛伊！马莱特！莫兰！奎格利！还——还——还有——林齐！”

七个模糊的绿色身影飞向了赛场，哈利转了转全景望远镜侧面的一个小钮，把队员的动作放慢，看清了他们的飞天扫帚上都印着“火弩箭”，还看到他们背上都用银线绣着各自的姓名。

“还有我们今天的裁判，不远万里从埃及飞来的、深受拥护的国际魁地奇联合会主席——哈桑·穆斯塔发！”

一个矮小、瘦精精的巫师穿着与体育馆颜色相配的纯金色长袍，大步走向赛场。他头顶全秃了，但那一把大胡子却可以和弗农姨父的胡子媲美。一只银口哨从他的胡子下面伸了出来。他一只胳膊底下夹着一只大木箱，另一只胳膊底下夹着他的飞天扫帚。哈利把全景望远镜又调回到正常速度，仔细观看穆斯塔发跨上他的飞天扫帚，一脚把木箱踢开——四只球一下子蹿到空中：鲜红的鬼飞球、两只黑色的游走球，还有那只很小很小、长着翅膀的金色飞贼（哈利只瞥见一眼，它就飞得无影无踪了）。穆斯塔发一吹口哨，也跟着那些球飞向空中。

“啊，他——他——他——他们出发了！”巴格曼尖叫着，“这是马莱特！特洛伊！莫兰！迪米特洛夫！又传给马莱特！特洛伊！莱弗斯基！莫兰！”

哈利从来没见过这样精彩的魁地奇比赛。他把全景望远镜紧紧按在眼镜上，弄得眼镜都陷进了鼻梁。

队员们的速度简直令人难以置信——追球手不停地把鬼飞球传给其他队员，速度之快，巴格曼只来得及报出他们的名字。哈利又拧了拧全景望远镜右侧的慢速旋钮，再按一下顶部的赛况分析键，他立刻就看到了慢动作，镜头上还闪过一些紫色的文字，同时全场观众的喧闹声震击着他的耳膜。

“鹰头进攻阵形。”他读到这样的文字，同时看见三位爱尔兰追球手紧挨在一起飞驰，特洛伊在中间，稍微前面一点是马莱特和莫兰，三个人一起向保加利亚队员逼近。接着，镜头上又闪出“波斯科夫战术”的字样，只见特洛伊带着鬼飞球假装往上冲去，引开保加利亚追球手伊万诺瓦，再把球扔给莫兰。保加利亚的击球手之一沃尔科夫用手里的短棒狠击飞来的游走球，把它击向莫兰那边；莫兰往下一缩，躲开游走球，扔出鬼飞球，在下面盘旋的莱弗斯基一把将球接住——“特洛伊进球！”巴格曼的大嗓门吼道，全场一片欢呼喝彩，震得体育馆都在颤动，“10：0，爱尔兰队领先！”



“什么？”哈利着急地通过全景望远镜到处搜索，嘴里大声喊道，“可是鬼飞球被莱弗斯基拿去了呀！”

“哈利，如果你还不用正常速度观看，就要错过精彩的场面了。”赫敏大声说，特洛伊进球后绕赛场一周，赫敏兴奋地跳上跳下，不停地挥舞着双臂。哈利赶紧把目光从全景望远镜上抬起，看见那些在边线上观看比赛的小矮妖又都升到了空中，再次形成那棵巨大的闪闪发光的三叶草。赛场对面的媚娃脸色阴沉地望着他们。

哈利很生自己的气，他把速度旋钮调回到正常速度，比赛继续进行。

哈利对魁地奇比赛很了解，他看出爱尔兰队的追球手是超一流的。他们配合得天衣无缝，动作十分协调，好像彼此都能看透对方的心思，哈利胸前的玫瑰形徽章不停地尖声叫着他们的名字：“特洛伊——马莱特——莫兰！”十分钟内，爱尔兰队又进了两个球，将比分改写成 30：0，引起穿绿衣服的支持者们排山倒海般的欢呼和喝彩。



比赛变得更加激烈，也更加残酷。保加利亚的击球手沃尔科夫和沃卡诺夫使出吃奶的力气把游走球击向爱尔兰追球手，并试图阻止他们采用一些最佳攻势。他们两次被迫散开，最后，伊万诺瓦终于突破了他们的阵容，躲开守门员瑞安，为保加利亚队进了第一个球。

“快用手指堵住耳朵！”韦斯莱先生看见媚娃开始跳舞庆祝了，赶紧大声喊道。哈利把眼睛也闭上了，他想让自己的注意力集中在比赛上。几秒钟后，他冒险朝赛场扫了一眼。媚娃已经停止跳舞，鬼飞球又在保加利亚队手里了。

“迪米特洛夫！莱弗斯基！迪米特洛夫！伊万诺瓦——哦，天哪！”巴格曼用洪亮的大嗓门说道。

十万巫师屏住呼吸，注视着两位找球手——克鲁姆和林齐——在追球手中间快速下落，速度真快啊，就好像他们没带降落伞就从飞机上跳了下来。哈利通过全景望远镜追随着他们的坠落，眯起眼睛寻找金色飞贼——“他们要摔在地上了！”哈利身边的赫敏惊叫道。



她只说对了一半——在最后一秒钟，威克多尔·克鲁姆停止俯冲，重新上升，盘旋着飞走了。而林齐则重重地摔在地上，砰的一声，整个体育馆都能听见。爱尔兰观众的座位席上传来一片哀叹。

“傻瓜！”韦斯莱先生埋怨道，“克鲁姆是在做假动作！”

“比赛暂停，”巴格曼先生吼道，“训练有术的场内医生冲向赛场，检查艾丹·林齐的伤势！”

“他没事，只是用力过猛！”查理安慰金妮道——金妮挪到包厢侧面，脸上一副惊恐的表情，“当然啦，这正是克鲁姆想达到的目的……”

哈利急忙按了按全景望远镜上的重放和赛况分析键，调整了一下速度转盘，然后把望远镜重新贴在眼睛上。

他看着克鲁姆和林齐以慢动作再次俯冲下去。他的镜头上闪过一行发亮的紫色文字：朗斯基假动作——牵制危险的找球手。他看见当克鲁姆及时停止俯冲、而林齐重重地坠地时，克鲁姆的注意力非常集中，脸



部肌肉都绷紧了，于是哈利明白了——克鲁姆压根儿就没有看见金色飞贼，他只是想让林齐模仿他。哈利从没见过有谁那样飞行，克鲁姆看上去好像根本没有使用飞天扫帚，他自如地在空中飞来飞去，似乎完全不用依靠什么，轻盈得像一根羽毛。哈利把全景望远镜调成正常速度，把镜头对准克鲁姆。场内医生正在喂林齐喝一些饮料，林齐慢慢地恢复了体力，克鲁姆就在林齐的头顶上兜着圈子。哈利更仔细地观察克鲁姆的脸，发现他那双黑眼睛扫视着一百英尺以下的赛场。他正在利用林齐恢复体力的这段时间，不受任何干扰地寻找金色飞贼。

终于，林齐站了起来。在穿绿衣服的支持者们响亮的欢呼声中，他骑上了他的火弩箭，用脚一蹬，蹿向了空中。他的恢复似乎给了爱尔兰队新的信心。当穆斯塔发再次吹响口哨时，追球手们迅速组织攻势，他们的技术之高超，是哈利从未见过的。

又经过紧张、激烈的十五分钟，爱尔兰队接连又攻进十个球。他们现在以 130：10 领先，比赛开始变得不择手段了。





当马莱特胳膊底下夹着鬼飞球又一次冲向球门柱时，保加利亚的守门员佐格拉夫飞出来迎向她。一切都发生得太快，哈利没有看清，但爱尔兰观众中传来一阵愤怒的喊叫，穆斯塔发吹响了一声长长的、刺耳的口哨，他才明白刚才犯规了。

“穆斯塔发斥责保加利亚守门员打人——肘部动作过大！”巴格曼对吵嚷不休的观众们说，“啊——是的，爱尔兰队罚球！”

刚才，马莱特被对方守门员冲撞后，小矮妖们像一群闪闪发亮的大黄蜂一样，气愤地升到空中，现在又一起迅速组成“哈！哈！哈！”的字样。赛场对面的媚娃跳了起来，愤怒地甩着她们的头发，又开始跳舞了。

韦斯莱家的男孩和哈利不约而同地用手指堵住耳朵，赫敏则没有这么做。很快，赫敏就使劲拉扯哈利的胳膊。哈利转过脸来，赫敏不耐烦地把他的手指从耳朵里抽了出来。

“快看裁判！”她咯咯笑着说。

哈利朝下面的赛场上望去。哈桑·穆斯塔发已经降落到正在跳舞的媚娃面前，他的行为十分古怪。他屈伸四肢，展示着自己的肌肉，并且兴奋地捋着他的大胡子。

“哦，这样可不行！”卢多·巴格曼说，不过听他的口气，他也觉得十分有趣，“有谁上去给裁判一巴掌！”

一个场内医生用手指堵着耳朵，冲进场地，对准穆斯塔发的小腿狠狠踢了几脚。穆斯塔发似乎回过神来了。哈利又举起全景望远镜，看见穆斯塔发显得特别尴尬，正冲着媚娃大声嚷嚷，媚娃停止了跳舞，表情显得很不服气。

“也许我是弄错了，穆斯塔发居然想把保加利亚队的吉祥物打发回家！”巴格曼的声音说道，“哦，这样的情景我们可没有见过……哦，比赛可能会变得不文明了……”

确实：保加利亚队的击球手沃尔科夫和沃卡诺夫一边一个降落在穆斯塔发的两边，开始愤怒地与他争



## 哈利·波特与火焰杯

*LittleNex.com*

吵，并朝小矮妖们做着手势，小矮妖这时开心地组成“嘿！嘿！嘿！”的字样。

End of Excerpt.

Visit our bookstore to purchase the full version of Harry Potter and the Goblet of Fire.

